

УДК 81-25
DOI 10.26456/vtfilol/2022.4.192

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТА ДУША В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Н.Ф. Крюкова¹, О.В. Байкова²

¹Тверской государственный университет, г. Тверь

²Вятский государственный университет, г. Киров

В статье дан сравнительно-сопоставительный анализ концептов ДУША и SOUL в русской и английской лингвокультурах. Показано, что в силу особенностей формирования национальных концептосфер концепты ДУША и SOUL в русской и английской лингвокультурах занимают различные позиции. Дан анализ слов-репрезентантов, способствующих выходу на фрагменты национальных концептосфер, маркированных концептами ДУША и SOUL, описаны сложности перевода текстов, содержащих данные репрезентанты, а также стратегии, оптимизирующие перевод данных текстов с русского языка на английский и обратно.

Ключевые слова: *концепт; лингвокультура; лакунарность, перевод.*

Несмотря на то, что когнитивные исследования развиваются в лингвистике с конца XX века, а изучение концептов принадлежит к числу наиболее активно разрабатываемых сейчас направлений, актуальной для организации успешной межкультурной коммуникации является проблема перевода языковых единиц, репрезентирующих национально-специфичные концепты.

Цель представленного исследования состоит в выявлении особенностей формирования концепта ДУША в лингвокультурах русского и английского языков и изучении способов реконструкции национально-культурной специфики концепта при переводе.

В целом существующие в лингвистике подходы к пониманию концепта сводятся к лингвокогнитивному и лингвокультурному осмыслению этих явлений. Концепт как лингвокогнитивное явление это единица ментальных или психических ресурсов сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека. При этом подчеркивается принципиально невербальная природа концепта и его сложная структура [10: 11; 12: 37; 14: 7]. Лингвокультурный подход к пониманию концепта состоит в том, что концепт признается базовой единицей культуры и соотносится с наивной картиной мира. Лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация

коллективного опыта, который становится достоянием индивида.

В рамках классификации лексических сфер, созданной А. Зализняк с соавторами [13: 248], концепт ДУША отнесен к когнитивно уникальным, т.е. существующим и в других культурах, но особенно значимым именно для русской культуры.

Различие в когнитивных моделях представителей разных культур ведет к появлению лакун, то есть несоответствий, возникающих при сопоставлении понятийных, языковых и эмотивных категорий двух локальных культур.

В зависимости от приемов, которые использует переводчик (таблица 1), выделяют три уровня преобразования лакун [5: 13].

Полная элиминация лакуны обеспечивает адекватное понимание исходного текста реципиентом, однако ведет к потере национально-культурной специфики. Частичное преобразование лакуны требует от реципиента перевода некоторых усилий для понимания текста, при этом частично сохраняется национально-культурная специфика. Нулевое преобразование лакуны затрудняет адекватное понимание текста реципиентом перевода.

Таблица 1. Приемы устранения лакунарности при переводе

| Переводческие трансформации | Результат | Способ элиминирования лакуны | Уровень преобразования лакуны |
|-------------------------------|--|------------------------------|-------------------------------|
| Транскрипция и транслитерация | интеркультурное (постоянное) соответствие | заполнение | полное преобразование |
| | иностранное заимствование | заполнение | частичное преобразование |
| | экзотизм | компенсация | нулевое преобразование |
| Калькирование | соответствие-калька | заполнение | частичное преобразование |
| | квази-соответствие, искажающее понятие исходного языка | компенсация | нулевое преобразование |
| Описательный перевод | объяснительная перифраза | компенсация | полное преобразование |
| | соответствие-аналог | компенсация | полное преобразование |
| Конкретизация и генерализация | гипонимы и гиперонимы | заполнение | полное преобразование |
| | нейтрализация или эмфаза | заполнение | полное преобразование |

| | | | |
|----------------------------|---------------------------|-------------|--------------------------|
| Синтаксическое уподобление | более частотная структура | компенсация | частичное преобразование |
|----------------------------|---------------------------|-------------|--------------------------|

Выбор адаптационной стратегии при переводе слов-репрезентантов концепта ДУША / SOUL необходимо осуществлять с учетом ряда выявленных особенностей исследуемого концепта. Во-первых, лексемы «душа» в русском языке и «soul» в английском языке характеризуются различными по семантике «пучками» деривативов («душа» по-русски – это «крепостной крестьянин», и «ямочка на шее», а «soul» – весьма сложно определяемый «музыкальный стиль»). Во-вторых, аксиологический «вес» лексем «душа» и «soul», выявляемый при их сопоставлении с прочими лексемами, характеризующими внутренний мир человека, в русском и английском языках различен, что показывает подсчет частотности их употребления.

Таблица 2. Сопоставление частотности употребления уществительных, характеризующих внутренний мир человека, по материалам Национального корпуса русского языка [16] и Британского национального корпуса [39]

| 5. Слово | 6. Частота, ipm | 7. Слово | 8. Частота, ipm |
|--------------|-----------------|------------|-----------------|
| 9. душа | 10. 356,8 | 11. soul | 12. 38 |
| 13. сердце | 14. 245,1 | 15. heart | 16. 152 |
| 17. дух | 18. 153,5 | 19. spirit | 20. 84 |
| 21. сознание | 22. 145,2 | 23. mind | 24. 241 |

Как видно из таблицы, в английской языковой картине мира преобладает концепт MIND, в то время как в русской культуре разумность и рациональность часто имеют негативную оценку, а подлинная основа внутренней жизни сосредоточена в душе, являющейся доминирующим концептом в русской языковой картине мира.

Одним из ключевых признаков, объединяющих концепт ДУША / SOUL в русской и английской лингвокультурах, является его принадлежность к религиозной сфере. О.А. Ваниева [8] при сравнительном анализе концептов ДУША / SOUL на материале текста Нового Завета Библии на русском и английском языках выявила преобладание случаев совпадения фразеологических единиц описания данных концептов. Методом сплошной выборки из исследуемых текстов извлечены фразеологические единицы, относящиеся к соответствующим концептам. В русскоязычном тексте Нового Завета 116 единиц «душа» / «дух», в английском тексте – 79 (включая soul, spirit и ghost). Таким образом, расхождение по отношению к тексту на русском языке составляет 31,9%, при этом выделено 25 примеров замены концепта ДУША на LIFE, что подчеркивает в языковой картине мира тесную связь между душой и жизнью.

Исследуя соотношение концептов, необходимо рассмотреть особенности перевода устойчивых сочетаний, в которых до акта речи задана не

только грамматическая модель, но и лексический состав сочетания, образованного сдвигом значения одного или всех слов [18: 118].

При изучении словарей [34; 36; 37] нами выделено 23 устойчивых сочетания в английском языке, имеющих в составе лексему «SOUL».

Все исследованные фразеологизмы английского языка с лексемой «soul» можно условно разделить на три группы, при этом 35% английских фразеологизмов с лексемой «soul» не имеют в русском языке эквивалентов с лексемой «душа».

При исследовании словарных статей в русско-английских словарях [6; 26] выявлено, что из 30 представленных устойчивых сочетаний русского языка со словом «душа» только 6 (20%) имеют переводной эквивалент в английском языке со словом «soul».

По данным исследования переводческих соответствий в текстах произведений русской и английской художественной литературы, выполненного Е.Г. Андреевой [2: 29] на материале корпуса параллельных текстов для 533 отобранных примеров, содержащих словоформы лексемы «душа» (из них 347 из англо-русской части корпуса общим объемом более 2 млн словоупотреблений и 186 из русско-английской, насчитывающей в целом около 1 млн словоупотреблений), русское слово «душа» переводится на английский язык в 52% случаев словарным эквивалентом «soul», в то время как применение при переводе на русский язык лексемы «душа» в 35% случаев не связано с присутствием в тексте английского оригинала ни лексемы «soul», ни её синонимов «heart», «spirit», «mind» (рисунок 1, 2).

Анализируя существенные расхождения между подкорпусами, исследователь приходит к выводу, что при переводе с английского языка на русский частотны случаи использования приема компенсации, когда переводчик добавляет единицу «душа» для увеличения экспрессии высказывания. В то же время англоязычные переводчики применяют переводческие трансформации в меньшей степени, даже в тех ситуациях, когда, строго говоря, саму исходную единицу следовало бы опустить или прибегнуть к иному переводу русского фразеологизма [см.: 2].

Таким образом, выбор адаптационной стратегии при переводе слов-репрезентантов концепта ДУША / SOUL необходимо осуществлять с учетом лингвокультурных особенностей данных концептов и частотности их употребления в русском и английском языках.

Результаты проведенного исследования показывают то, что концепт ДУША в лингвокультурах русского и английского языка имеет многоуровневую структуру с различиями в интерпретационном поле, для учета которых требуется применение определенных способов перевода при межкультурной коммуникации.

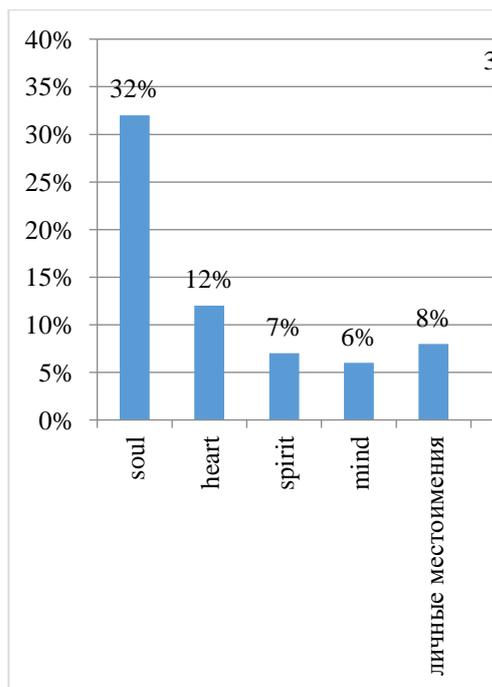


Рис. 1. Частотность английских слов в тексте оригинала, имеющих русский переводной эквивалент «душа» в корпусе

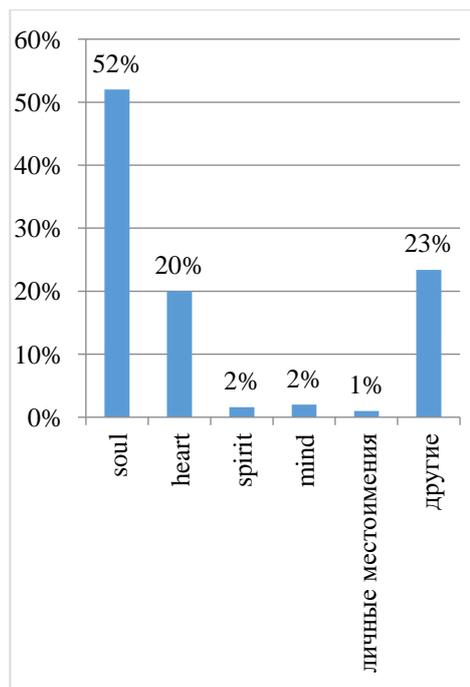


Рис. 2. Частотность английских переводных эквивалентов для русского слова «душа» в тексте оригинала в корпусе

Поскольку различие в когнитивных моделях представителей разных культур ведет к появлению лакун, для их элиминации необходим выбор переводческих трансформаций с учетом выявленных особенностей: полисемии лексических значений; синонимии при несовпадении частотности употребления и аксиологической нагрузки денотатов; несовпадения коннотативных полей соотносимых концептов при их имплицитном выражении в переводимом тексте; изменения представлений о душе под влиянием философии, религии, психологии, что необходимо учитывать при переводе текстов разных эпох.

При исследовании практических аспектов перевода концептов ДУША / SOUL выявлено 68% совпадения соответствующих словоупотреблений в тексте Нового Завета, 65% совпадений при переводе устойчивых сочетаний с лексемой «soul» с английского языка на русский и 52% переводческих соответствий при переводе произведений художественной литературы с русского языка на английский на материалах корпуса параллельных текстов. Таким образом, доля переводческих трансформаций для пары «душа» – «soul» составляет от 30% до 50%, что подтверждает практическую значимость изучения способов отражения национально-культурной специфики концепта при переводе.

Список литературы:

1. Андреева Е. Г. Анализ переводческих соответствий на материале параллельного корпуса текстов // Труды международной конференции «Диалог». Санкт-Петербург, 2006. С. 26–30.
2. Бердникова Е. В. Лексическая лакунарность в аспекте межкультурной коммуникации: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.В. Бердникова. Санкт-Петербург, 2006. 23 с.
3. Большой русско-английский словарь = Comprehensive Russian – English dictionary: более 160000 слов и словосочетаний: С прил. крат. сведений по англ. грамматике и орфоэпии, сост. А. И. Смирницким / [О. С. Ахманова и др.]; под общ. рук. А. И. Смирницкого; под ред. О. С. Ахмановой. 27-е изд., стер. Москва: Русский язык – Медиа, 2004. 758 с.
4. Бурнос И. В. Русские концепты «ДУША», «дух», «ум» в сопоставлении с английскими «mind», «soul», «spirit» (на материале текстов художественной литературы XIX-XX веков): автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / И. В. Бурнос. Санкт-Петербург, 2004. 18 с.
5. Ваниева О. А. Фразеологические единицы библейского происхождения с концептами «ДУША/дух» и «сердце» в качестве опорного слова в русском, английском и осетинском языках (Сопоставительное исследование на материале Нового Завета Библии): автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / О. А. Ваниева. Владикавказ, 2005. 24 с.
6. Воркачев С. Г. Постулаты лингвоконцептологии // Антология концептов. Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Том 1. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 10–13.
7. Дзуганова Л. М. Языковая концептуализация души (на материалах английского, русского и кабардино-черкесского языков): автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Л. М. Дзуганова. Нальчик, 2007. 24 с.
8. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Издательство Воронежского университета, 2001. С.36–44.
9. Зализняк А. А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А.А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев. Москва: Языки славянской культуры, 2005. 544 с.
10. Кубрякова Е. С. Языковое сознание и языковая картина мира // Филология и культура. Материалы международной конференции. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 1999. Ч. 1. С. 6–13.
11. Ляшевская О. Н. Частотный словарь современного русского языка: на материалах Национального корпуса русского языка / О. Н. Ляшевская, С.А. Шаров. Изд. 2-е, испр. и доп. Москва: Словари.ру, 2015. 1087 с.
12. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Высшая школа, 1987. 272 с.
13. English Language Resources from Macmillan Dictionary. // Macmillan Education Limited URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/soul>
14. Oxford Learner's Dictionaries. // Oxford University Press URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/soul?q=soul>
15. The Free Dictionary by Farlex. // Farlex, Inc URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/soul>

16. Word Frequencies in Written and Spoken English: based on the British National Corpus / G. Leech, P. Rayson, A. Wilson. London: Longman, 2001. 320 p.

Об авторах:

КРЮКОВА Наталья Федоровна – доктор филологических наук, заведующий кафедрой герменевтической лингводидактики и английской филологии, Тверской государственный университет, e-mail: nakrukova@mail.ru

БАЙКОВА Ольга Владимировна – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и перевода, Вятский государственный университет, e-mail: olga-baykova@yandex.ru

FEATURES OF THE FORMATION OF THE CONCEPT OF SOUL IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUOCULTURES AS A TRANSLATION PROBLEM

N.F. Kryukova¹, O.V. Baykova²

Tver State University, Tver¹
Vyatka State University, Kirov²

The article presents comparative analysis of concept SOUL in Russian and English linguocultures. It is demonstrated that because of the peculiarities of forming national concept spheres concepts SOUL in Russian and English linguocultures differ in their positions. There is given analysis of words-representatives pointing to the fragments of national concept spheres marked by the concept SOUL and description of problems connected with translating texts containing the representatives, as well as strategies optimizing translation of the texts from Russian into English and back.

Keywords: *concept; linguoculture; lacunarity, translation.*

About authors:

KRYUKOVA Natalya Fjodorovna – Doctor of Sciences (Philology), Head, Department of hermeneutical linguodidactics and English philology, Tver State University, e-mail: nakrukova@mail.ru

BAIKOVA Olga Vladimirovna – Doctor of Philology, docent, Head of the Chair of Linguistics and Translation, Vyatka State University, e-mail: olga-baykova@yandex.ru

© Крюкова Н.Ф., 2022

© Байкова О.В., 2022